

結合生態與翻譯 影響人與自然關係

仁大開講

近年來，人文社會科學的跨學科合作與融合發展，已經成為一種趨勢。生態翻譯，是新興的一個跨學科研究領域，把生態學與翻譯學結合在了一起。那麼，翻譯與生態學之間是如何發生聯繫的呢？

Michael Cronin 在其著作《Eco-translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene (2017)》中，把生態翻譯定義為：「與人類引發的環境變化所帶來的種種挑戰相關的一切翻譯思想和翻譯實踐」(all forms of translation thinking and practice that knowingly engage with the challenges of human-induced climate change)。此概念結合翻譯與生態環境，討論人類的翻譯行為對生態環境所有可能產生的影響。

一般當我們提到「引發環境變化」的人類活動時，腦中浮現的，或許是人類由於缺乏環保意識，亂丟垃圾、砍伐森林、增加工業碳排放等，而這些行為都會導致環境的污染和氣候的變化。而生態翻譯則把關注點放在由人類主導的翻譯活動上。生態翻譯的其中一個關注點，便是翻譯作為信息轉換手段，如何影響人類與自然生態的關係。

舉個例子，當譯者在翻譯一篇以自然生態為主題的作品時，他／她如何呈現作品的主题，呈現人與大自然的關係，這其實也在傳遞着一種關於生態環境的態度。比如說，譯者把原文中的「insect」，理解並譯為「昆蟲」、「害蟲」，抑或是「毒蟲」；又比如說，在某一英文作品中出現的「bear」，在



◆單是「bear」一個字，譯者如何翻譯，都會影響讀者如何理解人與自然的關係。資料圖片

中譯本中指稱為「熊」，或是「這動物」，又或「這畜生」，這一切都透露着譯者生態意識的取向，也影響着讀者如何理解人與自然的關係，以及讀者生態意識的塑造，進而影響人類與大自然的關係。

說到這裏，大家有沒有想過，生態環境的保護與譯者從事的翻譯活動也有緊密的聯繫？除了政府、環保組織、大眾傳媒等宣揚環保的知識和概念之外，翻譯也在「悄無聲息」地扮演着一個重要角色。

仁大開講下期將由中國語言文學系老師為大家解說陰陽五行。



◆劉劍雯博士（簡介：香港樹仁大學英國語言及文學系助理教授，研究興趣：翻譯研究，性別研究。）

行善容易 中庸為難



◆孔子認為君子要行中庸之道。圖為關於孔子的展覽。資料圖片

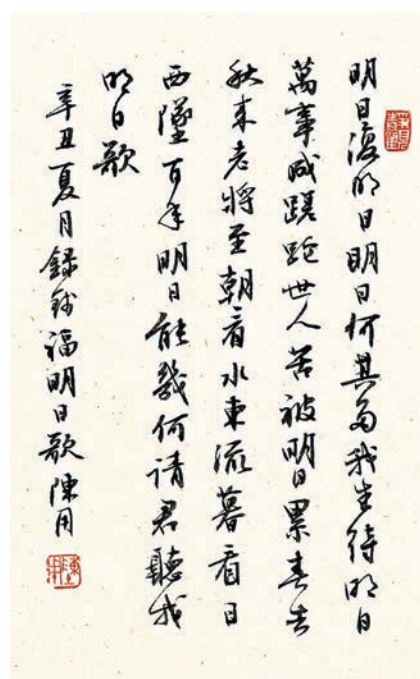
「中庸」在孔子為極高的修養境界的表現。就字義言之，「中庸」一詞指寓於日用彝倫平和不激的態度（何晏《論語集解》云：「庸，常也，中和可常行之道。」朱子《中庸章句》云：「中者，不偏不倚、無過不及之名。庸，平常也」）。從先秦典籍考其實義，「中庸」當為道德意識之一種，表現為影響道德行為的綜合判斷能力，與孝悌忠信禮義廉恥等八德之有其特殊對象（如父慈子孝）不同，是對自身所處環境所作最恰切的反應，就是不偏不倚，無過不及。

孔子說：「中庸之為德也，其至矣乎！民鮮久矣。」（《論語·雍也》）一般人亦罕能表現中庸之德，因為「中庸」這種道德意識不易培養。《禮記·中庸》有孔子言「中庸」的重要紀錄，其中孔子說很多自以為有智慧的人行中庸之道，結果短短一個月的時間也守不住（「人皆曰『予知』，擇乎中庸而不能期月守也」）。孔子又說可以治理天下國家使其行均平之政，可以推辭名利所在的爵祿，可以踏上毀身害性的刀刃，卻不能好好地踐行「中庸」（「天下國家均可也，爵祿可辭也，白刃可蹈也，中庸不可也」）。

「中庸」之德不但踐行十分困難，持守也絕對不易，此因能行「中庸」之德者須具特高之道德水平，故孔子說：「回之為人也，擇乎中庸，得一善則拳拳服膺而弗失之矣。」又說：「君子依乎中庸，遯世不見知而不悔，唯聖者能之。」得一善而服膺不失，遯世不見知亦無悔，此是聖賢人物中庸之德的表現。

孔子說：「君子中庸，小人反中庸。君子之中庸也，君子而時中；小人之中庸也，小人而無忌憚也。」中庸之為德保障道德行為為恰如其分，無過不及。「時中」之義當有取於《易》理。易卦有應時之爻，如《師卦》五陰一陽，九二陽爻為卦主，其餘群陰趨而赴之。「時中」之中指執其兩端而用其中，如此則須行權，否則便成固執。行事不拘一格，因時順勢而不失其度，此固非有深厚內修之功者實不易為，故小人之即演為肆無忌憚，害人害己。以此而知，能行「中庸」之道者非賢者不能，而媚俗圓滑之徒不預焉。

鄧立光
(香港教育大學國學中心主任、國際儒學聯合會理事、國際易學聯合會副會長)



賞析由不同的專家、學者撰寫，教育局修訂；書法由陳博博士撰寫。

經典細味

《明日歌》

錢福

明日復明日，明日何其多。
我生待明日，萬事成蹉跎！
世人苦被明日累，春去秋來老將至。
朝看水東流，暮看日西墜。
百年明日能幾何？請君聽我《明日歌》。

古代有不少詩人曾因時光飛逝而有所感悟，並寫成傳誦千古的名句，例如《長歌行》的「少壯不努力，老大徒傷悲」、李白《將進酒》的「君不見高堂明鏡悲白髮，朝如青絲暮成雪」、杜秋娘《金縷衣》的「勸君莫惜金縷衣，勸君惜取少年時」。而錢福也曾以「明日」為題，寫成別出心裁的《明日歌》，勸諭世人珍惜光陰，凡事坐言起行，不要逃避和拖延事情。
這首詩簡單淺白，以「明日復明日，明日何其多」開

年少勤學 老大無悔

賞析

本詩用字淺易，曉暢如話，包含千古不易之理，值得在學的青少年反思。

本詩以直白勸說和富有生活氣息見長。首句所言，其實無非是指深夜、凌晨時分，然而詩人以三更燈火、五更雞啼道出，令讀者頓覺具體而親切。而「三更燈火」與「五更雞」，具有句子內的對偶元素，可泛稱之為「自對」。透過句中重複的旋律，加上「更」字複疊的使用，加強了節奏感。

第三、四句，以「黑髮」借代年少、「白首」借代年老，同樣以具象代替抽象，增強了可感性。此外，第三、四句使用了對偶句式，除「勤學」對「讀書」較寬鬆外，「黑髮」對「白首」，「不知」對「方悔」，「早」對「遲」，都十分工整。

本詩旨在告訴我們珍惜時光，如長輩對後

首，直接指出人們常以「明日」作為藉口，把該做的事推到「明日」，但明日之後又有明日，「明日」是那麼的多啊！詩人感嘆世人往往被「明日」這藉口所拖累，把該做的事情推說到「明日」才做，結果就讓光陰白白溜走，一事無成。春去秋來，人很快便老去，那時已後悔莫及。接着，詩人描寫早上看見江水東流，黃昏看到夕陽西墜，指出時間在不知不覺中流逝，提示人們要努力當下。最後，詩人直接提出問題，讓大家反思人生中能有多少個「明日」，進而明白《明日歌》的要旨。

青春易老，要珍惜時光，否則將後悔莫及，這道理雖然簡單，卻知易行難。錢福於是以淺白的語言，反覆告誡人們要珍惜時間，在短短的十句詩中就運用了七次「明日」，使作品易於記誦。詩中既有直抒胸臆，如「世人苦被明日累」，直接道出感嘆；也有借物寄興，以江水東流和夕陽西下，形象地托喻時間流逝。詩末以「請君聽我《明日歌》」作結，讓人覺得詩人彷彿就在自己面前勸說，增加了詩歌的感染力。

賞析由不同的專家、學者撰寫，教育局修訂；書法由陳博博士撰寫。